

kenslu. Ummælarar vóru ikki altíð líka fegnir um søgurnar og sögd, at tær vóru ljótar, antisosialar, harðr-endar og antifeministiskar. Afturfyrir háðaði hövundurin teir og segði, at hann hevði ongantið fingið mótmæli frá bönnum, men bara gnisan og látur.

Onkur vil kanska halda, at ólíkari hövundar enn C.S. Lewis og Roald Dahl kunnu illa hugsast - og tað er í mangar mátar ikki púra burturvið - men um somu tíð hava hesar báðar bókurnar hjá teimum ymiskt í felag.

»Heksirnar« snýr seg eins og »Ljónið, gívirin og klædnaskápið« um bardagan imóti tí ónda, og hvat ið hendur við okkum undir stríðnum. (Vit kenna spurningin aftir frá »De fortalte Spillemand« hjá William Heimesen, har Moritz kemur í hesa stóðu). Í bókini hjá C. S. Lewis fer bardagin fram í einum trúnaðarligum hami, og sostatt er tilvitskan um frelsu altíð til staðar. Hjá Roald Dahl er eingin vón um bjarging á hesum stóði. At berjast imóti tí ónda eru eksistentiel kor - sig bara lagna - sum tú ikki gremur teg um, men tekur við, tí soleiðis er verðin nú einferð. Roald Dahl aftraði seg tiskil aldrin fyrri at lýsa deyðan sum ein veruleika.

Málslig heimamission

Í »Ljónið, gívirin og klædnaskápið« hevur Carl Jóhan Jensen skrivað hátíðarligan inngang nevndur: Til tykkara, sum vara av teimum yngru lesarunum. (Eyðun Andreassen hevur ongan sovordnán inngang í síni umseting, men tað hevði eisini verið í beinleiðis mótsvari við skrivningina hjá Roald Dahl). Eg eri ikki visur í, at eg skilji alt, sum stendur í hesum formælinum, har tað áhugaðasta er tann málsliga kósir:

»Tað merkir við øðrum

orðum, at í týðingini er máltíllar skotið inn, ið ikki er tað, vit kalla »talað mál«, men sum kortini eigur at vera ein partur av tí óvirkna orðatíllarinum hjá føroyskum lesarum, skulu bókmentir okkara fáa ta tyngd, ið tær krevja, og kunnu javnmetast við tað, ið skriv-að verður í norðurlondum annars og aðrastaðni við«.

Sambært innganginum hevur Carl Jóhan Jensen átið sær tað didaktiska kall at vilja økja um máltíllari millum føroysk børn. Ein rósverð stevna vilja summi ivaleyst halda, meðan hon fær undirritaða at hugsa um málsliga heimamission, sum kann brúkast sum grundeiving fyrri at nýta ein so egnan og løgnan málburð, sum tað hóvar týðaranum. Men í veruleikanum hevur lesarin litið og einki at frykta, tí umframt eitt lógið ella óvanligt orð av og á, so liggur bara væl fyrri hjá Carl Jóhan Jensen. Sum heild er málið flótandi, og tá ið orð koma fyrri, sum eru »ein partur av tí óvirkna orðatíllarinum hjá føroyskum lesarum«, stendur í flestu førum viðmerking niðast á breiddinum, har orðið verður umsett til vanligt mál.

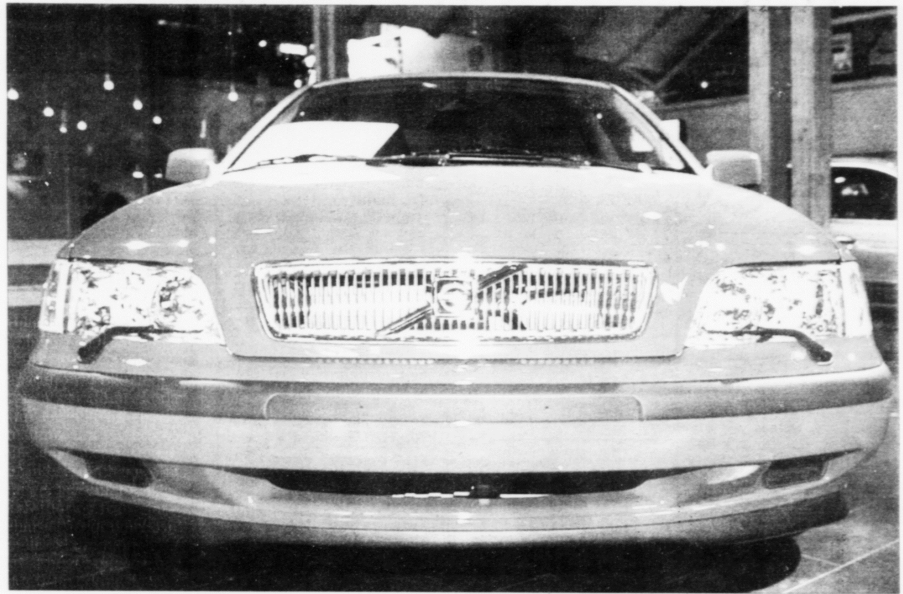
At Eyðun Andreassen og Carl Jóhan Jensen halda hvør sína málsliga kós sæst longu á titlunum, har Eyðun umsetir »The Witches« við »Heksirnar«, meðan Carl Jóhan umsetir »the Witch« við »gívirin«. Í stuttum kanst tú siga, at Eyðun Andreassen nýtir eitt líðiligt gerandismál við stóði í føroyskum bygdarmáli, meðan Carl Jóhan Jensen - í flestu førum - brúkar smíðiligt orðabókamál.

At enda vil eg bara nevna, at báðar bókurnar eru myndprýddar við teimum upprunaligu tekingunum, og at endurgávan er á høgum stóði. Tvey valaverk frá Bókadeild Føroya Lærarafelags.

Lagt til rættis:
Eiríkur Lindenskov

út at koyra

8/99



Vit síggja næstan smíðkullurnar í vakra frontinum á nýggja Volvo S40

Mynd: Álvur Haraldsen

Turbo-svenskur Volvo í SMS

Brøður Petersen vísa í hesum døgum fram bilar á Torginum í SMS í Havn. M. a. er tann nýggi Volvo S40 at síggja - bæði sum persónsvognur og sum stationcar, eins og aðrir Renault bilar, sum fyrirtøkan eisini umboðar

Tann, ið vitjað hevur í SMS hesa vikuna, hevur uttan iva lagt merki til allar bilarnar, ið sýndir verða fram á Troginum.

Tað er Brøður Petersen, sum sýnir fram dyggjastu Volvo og Renault bilarnar. Ein tann bilurin, ið tú serliga leggur til merkis, er tann snotuligi nýggi Volvo S 40

- Vit brúka nógvar kreftir og orku upp á trygdina, og tað hevur stóran týdning fyrri okkum, at tá fólk kring heimin hoyra navnð Volvo, skulu tey samstundis hugsa um trygdina, stendur í einum tíðindaskrivi, sum vit finga frá Volvo herfyri.

Sum kunnugt var tað eisini Volvo, sum uppfann trippunkttrygðraselan, sum allir bilar brúka í dag, so at sviarnir hava arbeitt við trygdini í bilunum, er sjón fyrri søgn.

- Trygdin merkir, at forarin kann koyra bilin púra avslappur og soleiðis njóta koyringina. Bilurin hevur teir eginleikar, sum skulu til fyrri at gera hann

spennandi at koyra, segði ein danskur bílaummælari, sum hevði roynt bilin.

Ein ein bilur er spennandi at koyra, er altíð treytað av tí, ið koyrir eins og av krøvunum, sum bílaframleiðir setir.

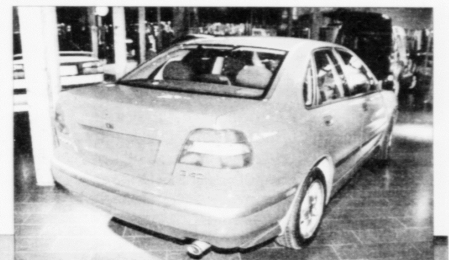
Sosialurin hevur enn ikki roynt tann nýggja Volvo S40 - men tey, ið vilja síggja

Viðfórisrúmið er rýmuliga stórt - og lætt er jáa vurnar í og úr, m. a. tí luk-an legst so langt afturat...

Mynd: Álvur Haraldsen

hann, kunnu kaga inn á gólvið í SMS, har hesin bilurin saman við Renault bilum verður sýndur fram í

dag og í morgin afturat. Prísurin fyrri hendan Volvobilin er 236.000 krónur.



Nýggju rundur formarnir hjá Volvi geva bilinum ein nýmótans dām
Mynd: Álvur Haraldsen

